Translation marking grid

Unit 9: La convivencia y la integración

Easy: La ciudad de las tres culturas

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

10 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Durante la Edad media, debido a la historia de conquistas y derrotas | During the Middle Ages, due to the history of conquests and defeats |  |
| 2 | de las diferentes culturas en el territorio | of the different cultures in the land/area | Reject: territory |
| 3 | de lo que hoy es España, | that is now Spain, |  |
| 4 | Toledo se convirtió en un ejemplo | Toledo became an example |  |
| 5 | de que es posible que diferentes religiones y culturas coexistan | of how it is possible for different religions and cultures to coexist |  |
| 6 | y se complementen unas a otras. | and complement each other. |  |
| 7 | Toledo llegó a ser un punto de referencia cultural en todo el mundo, | Toledo developed into a cultural point of reference in the whole world, | Accept: became |
| 8 | y lo que fomentó el desarrollo de la cultura y el conocimiento | and what facilitated the development of culture and knowledge |  |
| 9 | fue la armonía con la que las tres comunidades (cristiana, musulmana y judía) | was the harmony with which the three communities (Christian, Muslim and Jewish) |  |
| 10 | se relacionaron. | related to each other. |  |

Medium: Los gitanos en España

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

15 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | La integración de la comunidad gitana | The integration of the gypsy community |  |
| 2 | en la vida cotidiana española | in Spanish daily life |  |
| 3 | nunca ha sido fácil. | has never been easy. |  |
| 4 | No hay nadie que pueda dudar que | Nobody can doubt that |  |
| 5 | el pueblo gitano sigue tradiciones y costumbres | gypsy people follow traditions and customs |  |
| 6 | que son muy diferentes a las de los españoles, | which are very different from the Spanish ones, | Accept: from those of Spanish people |
| 7 | y es probable que muchos de los problemas surjan | and it is likely that many of the problems arise |  |
| 8 | de la falta de comprensión | from lack of understanding | Reject: comprehension |
| 9 | por ambas partes. | on both sides. | Reject: parts. |
| 10 | La imagen de que los gitanos no son de fiar | The image that gypsy people are not trustworthy |  |
| 11 | continúa arraigada en muchos sectores de la sociedad. | is still ingrained in many parts of society. | Reject: continues ingrained  Accept: continues to be |
| 12 | Pero las estadísticas demuestran el nivel de desigualdad | But the statistics prove the level of inequality | Reject: demonstrate |
| 13 | entre los gitanos y los payos. | between gypsies and non- gypsies. |  |
| 14 | Por ejemplo, es mucho menos probable que un gitano | For example, gypsies are much less likely |  |
| 15 | termine la educación superior que un payo. | to finish further education than non-gypsies. |  |

Hard: La integración en los colegios

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | En los colegios españoles hay cada vez más | In Spanish schools there is an ever-increasing | Accept: there is more and more (+ mixing) |
| 2 | mezcla de razas y orígenes | mixture of races and origins |  |
| 3 | entre los estudiantes. | among students/pupils. | Reject: between |
| 4 | Para algunos, la diversidad es fuente de riqueza cultural, | For some, diversity is a source of cultural wealth |  |
| 5 | pero ciertos alumnos se quejan de que | but certain pupils complain that |  |
| 6 | en los centros educativos | in schools/education establishments | Reject: centres |
| 7 | se les considera un estorbo para la educación de los alumnos españoles. | they are considered a hindrance for the education of Spanish students. |  |
| 8 | Para algunas etnias, por ejemplo la raza gitana, | For some ethnic groups, for example gypsies, | Reject: the gypsy race |
| 9 | se han logrado muchos avances | many improvements have been achieved | Reject: advances |
| 10 | en el porcentaje de chicos y chicas | in the percentage of boys and girls |  |
| 11 | que acceden a la educación, | who have access to education, |  |
| 12 | en parte gracias a las nuevas leyes | partly/in part thanks to the new laws |  |
| 13 | que la hacen obligatoria. | which make education compulsory. | Reject: obligatory |
| 14 | Pero las leyes no siempre se cumplen, | But laws are not always followed, |  |
| 15 | y en el caso de alumnos no españoles, | and in the case of non- Spanish students | Accept: students who are not Spanish |
| 16 | la falta de fluidez en su uso del español | their lack of fluency in their use of Spanish |  |
| 17 | puede evitar que tengan | can prevent them from having | Reject: avoid |
| 18 | acceso pleno | full access |  |
| 19 | a todas las ofertas educativas | to all the educational opportunities | Reject: offers |
| 20 | que están disponibles al resto del alumnado. | available to the rest of the student body. |  |